
Cooperation Agreement

Соглашение о сотрудничестве

between

между

**ASSOCIATION OF REGIONAL
BANKS OF RUSSIA**

**АССОЦИАЦИЕЙ РЕГИОНАЛЬНЫХ
БАНКОВ РОССИИ**

and

и

**INTERNATIONAL FINANCE
CORPORATION**

**МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ
КОРПОРАЦИЕЙ**

Dated December 7, 2009

7 декабря , 2009

**COOPERATION
AGREEMENT**
Project № 568747

**СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**
Проект № 568747

AGREEMENT dated December 7, 2009 СОГЛАШЕНИЕ от 7 декабря , 2009 между:
between:

- (1) ASSOCIATION OF REGIONAL BANKS OF RUSSIA, an organization organized and existing under the laws of Russian Federation, having its head office at 2, bld.3, Bolshoy Znamensky Pereulok., Moscow, 119991, represented by Mr. Anatoly Aksakov, President of Association (the "ARBR"); and
- (2) INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION, an international organization established by Articles of Agreement among its member countries, including Russian Federation having its head office at 2121 Pennsylvania Avenue N.W., Washington, D.C. 20433, represented by Jyrki I. Koskelo, Vice President ("IFC").

АССОЦИАЦИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ БАНКОВ РОССИИ, организация созданная и осуществляющая свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, офис которой расположен по адресу 119991, Москва, Большой Знаменский пер., дом 2, стр.3 в лице г-на Анатолия Аксакова, Президента Ассоциации («АРБР»); и

МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИЕЙ, международной организацией, учрежденной на основании Статей Соглашения между странами-членами, включая Российскую Федерацию, главный офис которой расположен по адресу: 2121 Пенсильвания Авеню, Сев.-Зап., Вашингтон О.К. 20433, США, в лице г-на Юрки Коскело, Вице-президента ("МФК").

WHEREAS

(A) IFC, a member of The World Bank Group, is an international organization whose mission is to promote sustainable private sector investment in developing countries, helping to reduce poverty and improve people's lives. IFC is carrying out the ECA Financial Markets Crisis Management Program that aims to support banks in strengthening their risk management systems, improving their capacity and increase the stability of the banking sector in Russian Federation (the "Program").

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО:

(A) МФК – международная организация, входящая в группу Всемирного Банка, главная цель которой состоит в содействии устойчивому притоку частных инвестиций в развивающиеся страны, сокращению бедности и улучшению условий жизни населения. МФК осуществляет Программу по преодолению кризиса в финансовом секторе Европы и Центральной Азии, направленную на поддержку банков в улучшении их системы управления рисками, увеличения потенциала, а также повышение стабильности банковского

сектора Российской Федерации
("Программа").

(B) ARBR is a non-profit organization whose purpose is to join efforts of its members with aim to improve the banking system of Russian Federation, participation in formation of the legislative and regulatory framework of banking, providing economic and legal guarantees of the banks, facilitating their independent development.

(B) АРБР является некоммерческой организацией, чья цель состоит в объединении усилий своих членов по совершенствованию банковской системы Российской Федерации, участии в формировании законодательной и нормативной базы развития банковского дела, обеспечении экономических и правовых гарантий деятельности банков, содействии их независимому развитию.

(C) ARBR and IFC intend to
cooperate in the development of refinancing schemes for regional credit institutions; restructuring and transferring of distressed assets; and counseling on improving risk management and loan management practice of regional credit institutions (the "Project").

(C) АРБР и МФК намерены сотрудничать в сфере разработки схем рефинансирования региональных кредитных организаций; реструктуризации и трансфера «проблемных активов», а также консультировании финансовых учреждений по вопросам улучшения системы управления рисками и управлении кредитами («Проект»).

(D) The purpose of this Agreement is to set out the main terms and conditions of that cooperation.

(D) Настоящее Соглашение имеет целью определить основные условия такого сотрудничества.

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

I. Project Objectives, Minimum Targets and Proposed Timing

(a) The main Project objectives, the minimum targets and the proposed time schedule are set out in Annex A hereto.

I. Цели проекта, минимальные задачи и сроки реализации

(a) Основные цели Проекта, минимальные задачи и график реализации представлены в Приложении А к настоящему Соглашению.

(b) The parties undertake to cooperate in good faith with each other and do in a timely manner all things necessary to complete the Project as contemplated hereunder.

(b) Стороны обязуются добросовестно сотрудничать и в установленные сроки осуществлять все мероприятия, необходимые для реализации Проекта, как предусмотрено настоящим Соглашением.

УЧИТЫВАЯ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОЕ, стороны заключили соглашение о нижеследующем:

(c) The Project performance will continue through December 8, 2011.

(с) Реализация Проекта продлится до 8 декабря 2011 года.

II. IFC's Responsibilities

Under this Agreement IFC shall:

- i. Diagnose of financial institution's capacity in loan portfolio management and risk management;
- ii. Provide advisory services to financial institutions in the area of loan resolutions and management, restructuring and transfer of distressed assets as well as risk management;
- iii. Create assessment mechanisms for restructuring and distressed asset transfers (including setting initial data parameters for conducting auctions), debt restructuring, and responsible lending practices;
- iv. Promote financing schemes and instruments for recapitalizing financial institutions as well as for restructuring and transfer of distressed assets;
- v. Invite the external speakers for public awareness events;
- vi. Supervise of any independent Consultant IFC engages for supporting its activities in the context of the Project implementation.

II. Обязанности МФК

В соответствии с настоящим Соглашением МФК обязуется:

- i. Диагностировать потенциал финансовых учреждений в сфере управления кредитным портфелем и управления рисками;
- ii. Предоставить консультационные услуги финансовым учреждениям в сфере анализа и управления займами, реструктуризации и трансфера «проблемных активов» и управления рисками;
- iii. Разработать механизмы оценки для реструктуризации и трансфера «проблемных активов» (в том числе, определить параметры исходных данных для проведения аукционов), реструктуризации задолженности и ответственного кредитования;
- iv. Содействовать разработке финансовых схем и инструментов для рекапитализации финансовых учреждений, а также реструктуризации и трансфера «проблемных активов»;
- v. Привлечь внешних экспертов для выступления на мероприятиях по информированию общественности, в рамках данного Проекта;
- vi. Осуществлять руководство деятельностью независимого Консультанта, привлеченного МФК для помощи в осуществлении деятельности в сфере реализации Проекта.

III. Responsibilities of ARBR

Under this Agreement ARBR shall:

- i. Collect of information about credit organizations and their financing and advisory needs as well as governing structure including risk management;
- ii. Collect of information on distressed assets in the financial sector, that require financial restructuring or transfer to other investors;
- iii. Organize public awareness events such as seminars, workshops and conferences in the context of the Project
- iv. Disseminate of publications related to the Project among its members;
- v. Support an ongoing dialogue with key experts and opinion leaders from the Government of Russian Federation, the State Duma, Central Bank and financial institutions for improvement of legal regulation of crediting mechanisms and risk assessment in the context of the Project;
- vi. Supervise of any independent Consultant ARBR engages for supporting its activities in the context of the Project implementation.

III. Обязанности АРБР

- В соответствии с настоящим Соглашением АРБР обязуется:
- i. Собирать информацию о кредитных учреждениях, их финансовых и консалтинговых потребностях, а также о их структуре управления, включая управление рисками;
 - ii. Собирать информацию о «проблемных активах» в финансовом секторе, которые требуют финансовой реструктуризации или трансфера другим инвесторам;
 - iii. Организовать мероприятия по информированию общественности (семинары, конференции) в рамках Проекта;
 - iv. Распространять публикации, связанные с реализацией Проекта среди своих членов;
 - v. Поддерживать постоянный диалог с ключевыми экспертами и представителями Правительства Российской Федерации, Государственной Думы, Центрального Банка и финансовых учреждений в целях улучшения правового регулирования механизмов кредитования и оценки рисков в рамках Проекта;
 - vi. Определять руководство независимого Консультанта, привлеченного АРБР для помощи в осуществлении деятельности в сфере реализации Проекта.

IV. Assistance from Consultant(s)

(a) Each party can select and hire an independent Consultant firm or individual, (the “Consultant”) to assist them in implementing the Project.

(b) IFC and ARBR inform each other about the selected Consultant and its function. Unless the Party objects to the selected Consultant based on reasonable grounds, other Party will proceed with the execution of the agreement (The “Consultant Agreement”).

(c) The Consultant selected and hired by IFC will report directly to IFC on all matters. Upon IFC’s request, ARBR will provide the Consultant with all the documents, information and assistance that it may need to fulfill its mission in a prompt and effective manner.

(d) The Consultant selected and hired by ARBR will report directly to ARBR on all matters. Upon ARBR’s request, IFC will provide the Consultant with all the documents, information and assistance that it may need to fulfill its mission in a prompt and effective manner.

V. Budget, Cost Sharing and Payments

(a) The parties agree that the Project budget and the sharing of costs between them will be as follows:

i. Each party is responsible for the costs related to their respective responsibilities under this Agreement:

1) Costs of IFC including the

IV. Содействие со стороны Консультанта (Консультантов)

(а) Каждая сторона может выбрать и нанять независимого Консультанта, фирму или физическое лицо (Консультант) для помощи им в реализации Проекта.

(б) МФК и АРБР информируют друг друга о выбранном Консультанте и его функциях. Если сторона не возражает против выбранного Консультанта, основываясь на разумных обстоятельствах, вторая сторона заключает соглашение с Консультантом («Соглашение с Консультантом»).

(с) Консультант, выбранный и нанятый МФК, отчитывается непосредственно перед МФК по всем вопросам. По запросу МФК, АРБР предоставляет Консультанту все документы, информацию и содействие, которые могут ему потребоваться для оперативного и эффективного выполнения поставленных перед ним задач.

(д) Консультант, выбранный и нанятый АРБР, отчитывается непосредственно перед АРБР по всем вопросам. По запросу АРБР, МФК предоставляет Консультанту все документы, информацию и содействие, которые могут ему потребоваться для оперативного и эффективного выполнения поставленных перед ним задач.

V. Бюджет Проекта, распределение расходов и платежи

(а) Стороны договорились о следующем бюджете Проекта и распределении расходов:

i. Каждая сторона ответственна за покрытие расходов, связанных с реализацией соответствующих обязанностей по данному Соглашению:

1) Расходы МФК, включая расходы,

costs related attracting of external speakers for public awareness events, expenses related to organization of events including lease of space and printing costs, selecting and hiring Consultants, IFC staff time dedicated to the Project, travel and accommodation costs of IFC staff and Consultants are estimated at US\$ 230,000 (two hundred thirty thousand United States Dollars) and will be fully covered by IFC;

связанные с привлечением приглашенных выступающих экспертов на мероприятия по информированию общественности, расходы, связанные с организацией мероприятий, включая аренду помещения и стоимость печати, и выбором и наймом Консультанта для помощи МФК в реализации Проекта, временем сотрудников МФК, посвященного реализации Проекта, проездом и размещением сотрудников МФК и консультантов, оцениваются в 230,000 долларов США (двести тридцать тысяч долларов США) и полностью покрываются МФК;

2) Costs of ARBR including the costs related to Consultant activities, ARBR staff time dedicated, travel and accommodation costs of ARBR staff are estimated at US\$ 30,000 (thirty thousand United States Dollars) and will be fully covered by ARBR and its members.

2) Расходы АРБР, включая расходы связанные с деятельностью Консультанта, временем сотрудников АРБР, посвященного реализации Проекта, проездом и размещением сотрудников АРБР, оцениваются в 30,000 долларов США (тридцать тысяч долларов США) и полностью покрываются АРБР и членами АРБР.

(b) Each party attempts to minimize costs by looking for the most cost efficient Project implementation.

(b) Каждая сторона принимает меры по минимизации расходов, связанные с Проектом, путем поиска наиболее экономичного способа его реализации.

(c) IFC will enter into a separate agreement with each member of ARBR under which it will provide advisory services that will also include cost sharing and payment obligations.

(c) С каждым финансовым учреждением которое является членом АРБР, МФК будет заключено отдельное Соглашение об оказании консультационных услуг, на основании которого будут оказываться такие услуги и которое будет также включать распределение расходов и платежные обязательства.

VI. Impact Measurement and Scorecard

(a) The ARBR acknowledges that, in accordance with IFC's internal procedures, the Project's performance should be assessed using the development and other performance indicators set out in Annex B. To that effect, the ARBR undertakes to provide IFC, promptly upon the completion of the Project, with an evaluation report detailing the information in the form set out in Annex B. Additional evaluation reports, using the same development and other performance indicators, and in the same form will be prepared by the ARBR and provided to IFC in the frequency specified in Annex B, until the date of the second anniversary of Project completion.

(b) ARBR agrees to meet with potential external evaluators of the Program including meeting with participation of ARBR members.

VII. Termination

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) below, the ARBR shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving IFC written notice at least thirty (30) days prior to the effective date of termination.

(b) Subject to the provisions of paragraph (c) below, IFC shall have the right to terminate this Agreement, without cause, by giving the ARBR written notice at least thirty (30) days prior to the effective date of termination.

(c) Termination of this Agreement by a party as a result of the failure by the other

VI. Оценка эффекта и система оценочных показателей

(a) АРБР признает, что в соответствии с внутренними процедурами МФК, результаты реализации Проекта должны оцениваться с использованием показателей развития и других показателей эффективности, представленных в Приложении В. С этой целью АРБР и МФК незамедлительно после завершения Проекта совместно делают отчет о реализации Проекта подробно раскрывающий информацию в соответствии с формой представленной в Приложении В. Последующие оценочные отчеты, с использованием тех же показателей развития и других показателей эффективности в соответствии с той же формой, составляются АРБР и МФК с периодичностью, предусмотренной в Приложении В, до даты второй годовщины завершения реализации Проекта.

(b) АРБР соглашается провести встречу с потенциальными внешними специалистами по оценке Программы, в том числе с участием представителей кредитных организаций – членов АРБР.

VII. Прекращение Соглашения

(a) В соответствии с положениями параграфа (c) ниже, АРБР вправе расторгнуть данное Соглашение без указания причин путем направления МФК письменного уведомления не позднее, чем за тридцать (30) дней до даты прекращения Соглашения.

(b) В соответствии с положениями параграфа (c) ниже, МФК вправе расторгнуть настоящее Соглашение без указания причин путем направления АРБР письменного уведомления не позднее, чем за тридцать (30) тридцать дней до даты прекращения Соглашения.

(c) Расторжение настоящего Соглашения стороной в результате невыполнения другой

party to fulfill any obligation hereunder shall not be subject to provisions of paragraphs (a) and (b) above, except the thirty (30) day notice requirement. Nothing herein shall be construed as a waiver of any remedy which may be available pursuant to applicable laws.

(d) Notwithstanding anything herein or elsewhere to the contrary, the provisions of Sections VII, IX, X and XIII shall survive the termination of this Agreement.

VIII. Authorizations

ARBR shall cause to obtain and maintain in effect all governmental, administrative, corporate and other authorizations necessary for the full implementation of this Agreement and the Consultant Agreement.

IX. Reports and Documents. Use of IFC's Name

(a) All reports and documents prepared by, or with the assistance of IFC, may be distributed by the ARBR as needed among its Consultant, employees and officers, but may only be distributed to third parties with the written consent of IFC and with the insertion of IFC's usual disclaimers.

(b) ARBR agrees that it shall not represent, or permit the representation of, IFC's views without the prior consent of IFC and that it shall not use, or permit the use of IFC's name, in

стороной своих обязательств по данному Соглашению не регулируются положениями вышеприведенных параграфов (а) и (б), за исключением требования об уведомлении за тридцать (30) дней. Никакое положение настоящего Соглашения не влечет отказа от прав, вытекающих из применимого законодательства.

(d) Несмотря на утверждения о противном, содержащиеся в настоящем разделе или в других разделах Соглашения, положения разделов VII, IX, X и XIII сохраняют силу и после прекращения настоящего Соглашения.

VIII. Разрешения

АРБР обязуется обеспечить получение и поддержание в полной силе всех административных, корпоративных и других разрешений, необходимых для реализации в полном объеме настоящего Соглашения и Соглашения с Консультантом.

IX. Отчетность и документация. Использование наименования МФК

(a) Все отчеты и документы, подготовленные МФК или при содействии МФК, могут по мере необходимости распространяться АРБР среди своих сотрудников и должностных лиц Консультанта однако не могут передаваться третьим лицам без письменного согласия МФК и без внесения обычных оговорок об ограничении ответственности.

(b) АРБР обязуется не представлять и не санкционировать представление взглядов МФК без предварительного согласия МФК и не использовать и не санкционировать использование наименования МФК в объявлениях, рекламной литературе или

any advertisements, promotional literature or information without the prior written consent of IFC.

информационной продукции без предварительного письменного согласия МФК.

X. Disclaimers

- (a) IFC makes no express or implied representation or warranty as to the accuracy, completeness or sufficiency of any reports, analyses or memoranda prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant.
- (b) IFC shall not be liable for any loss, damage or liability that the ARBR or any other third party may suffer or incur as a result of (i) any document prepared by, or with the assistance of, IFC or the Consultant or (ii) any advice or recommendation given or made by IFC or the Consultant, unless a court of competent jurisdiction determines by final judgment that such loss, damage or liability was the result of gross negligence or willful misconduct on the part of IFC.

X. Ограничение ответственности

- (a) МФК не предоставляет прямых или подразумеваемых гарантий относительно точности, полноты и достаточности любых докладов, аналитических или служебных записок, подготовленных МФК или при содействии МФК, или Консультантом.
- (b) МФК не несет ответственности за убытки, ущерб, а также по обязательствам, возникшим у АРБР или у третьих лиц в результате использования (i) документа, подготовленного МФК, при содействии МФК, или ее Консультантом, или (ii) совета или рекомендации, данных МФК, или ее Консультантом, за исключением случаев, когда суд соответствующей юрисдикции принимает окончательное решение, что такие убытки, ущерб или ответственность возникли в результате грубой небрежности или умышленного неправомерного поведения МФК.

XI. No Partnership or Investment Commitment

- (a) The parties acknowledge and agree that it is not the purpose of this Agreement to create a partnership or similar arrangement whereby the parties could be held jointly liable vis a vis third parties.
- (b) Nothing herein shall constitute a commitment by IFC to provide financing to the ARBR and/or the financial institutions selected for advisory services in respect of this Project or otherwise.

XI. Отсутствие партнерских или инвестиционных обязательств

- (a) Стороны признают и соглашаются, что целью настоящего Соглашения не является создание партнерства или подобного механизма, в рамках которого стороны несли бы солидарную ответственность в отношении третьих лиц.
- (b) Никакие положения настоящего Соглашения не создают обязательства МФК обеспечивать финансирование АРБР и/или финансовых учреждений, выбранных для предоставления консультационных услуг, в связи с реализацией данного Проекта или иным образом.

XII. Corrupt or Illegal Practices

The ARBR hereby undertakes to institute, maintain and comply with internal procedures and controls satisfactory to IFC, following applicable laws and best international business standards for the purpose of (i) preventing the Project and the ARBR from being used for money laundering, the financing of terrorist activity, fraud, or other corrupt or illegal purposes or practices, and (ii) ensuring that the ARBR will not enter into any transaction with, or for the benefit of, any individual or institution involved in any terrorist activity, fraud, or other corrupt or illegal purposes or practices, including any of the individuals or institutions named on lists of sanctioned persons promulgated by the United Nations Security Council or its committees pursuant to resolutions in connection with anti-terrorist matters.

XII. Злоупотребления и противоправная деятельность

АРБР обязуется внедрять, поддерживать и соответствовать внутренним процедурам и системам контроля, удовлетворительным для МФК, в соответствии с применимым законодательством и передовыми международными деловыми стандартами в целях (i) предотвращения использования Проекта и АРБР для отмывания денег, финансирования террористической деятельности, мошенничества и других злоупотреблений и противоправных действий, а также в целях (ii) гарантирования, что АРБР не заключит никаких сделок с физическими лицами или организациями, вовлеченными в террористическую деятельность, мошенничество, или другие злоупотребления и противоправные действия, в том числе физическими лицами и организациями,ключенными в списки лиц, подвергающихся санкциям Совета безопасности ООН или его комитетов в соответствии с резолюциями, принятыми по антитеррористическим вопросам, или в интересах таких лиц или организаций.

XIII. Applicable Law and Jurisdiction

(a) This Agreement is governed by, and shall be construed in accordance with, the laws of England.

(b) The parties hereto will endeavor in good faith to resolve any differences and disputes arising under, or in connection with, this Agreement by amicable settlement. Absent that amicable settlement, this Agreement may be enforced in the High Court of Justice of London, England or in any other court having jurisdiction.

XIII. Применимое право и юрисдикция

(a) Настоящее Соглашение регулируется и подлежит толкованию в соответствии с законами Англии.

(b) Стороны настоящего Соглашения обязуются добросовестно стремиться разрешать путем переговоров любые противоречия и споры, возникающие в рамках или в связи с настоящим Соглашением. В случае, если не удастся урегулировать такие споры путем переговоров, положения настоящего Соглашения могут быть принудительно применены в Лондонском Высоком суде.

правосудия Англии, либо в любом другом суде соответствующей юрисдикции.

(c) To the extent that the ARBR may be entitled in any jurisdiction to claim immunity for itself or its assets in respect of its obligations under this Agreement from any suit, execution, attachment (whether provisional or final, in aid of execution, before judgment or otherwise) or other legal process or to the extent that in any jurisdiction that immunity (whether or not claimed) may be attributed to it or its assets, the ARBR irrevocably agrees not to claim and irrevocably waives such immunity to the fullest extent permitted now or in the future by the laws of such jurisdiction.

XIV. Amendments

Any amendment or waiver of, or any consent given under, any provision of this Agreement shall be in writing and, in the case of an amendment, signed by the parties.

XV. Successors and Assignees

This Agreement binds and benefits the respective successors and assignees of the parties, provided that none of them may assign this Agreement in whole or in part without the prior written consent of the other.

XVI. Entire Agreement and Counterparts

(a) This Agreement, together with all its

(с) В той части, в какой АРБР может иметь право в любой юрисдикции требовать для себя или своего имущества иммунитета в отношении своих обязательств по настоящему Соглашению от исков, исполнительных действий или изъятия (предварительных или окончательных, в целях содействия исполнительным действиям, до вынесения решения суда или после) либо в рамках другого юридического процесса, либо в той части, в какой в любой юрисдикции такой иммунитет (заявленный или незаявленный) может быть применен к АРБР или к его имуществу, АРБР безоговорочно обязуется не требовать такого иммунитета и отказывается от такого иммунитета в наиболее полной степени, разрешенной в настоящее время или в будущем законами, действующими в такой юрисдикции.

XIV. Порядок внесения изменений

Любые изменения, отказы или согласия в рамках любого положения настоящего Соглашения должны быть облечены в письменную форму, а в случае изменений, должны быть подписаны сторонами.

XV. Передача прав

В соответствии с настоящим Соглашением правопреемники сторон Соглашения несут соответствующие обязанности и приобретают соответствующие права при условии, что никто из них не может переуступить свои права и обязанности по настоящему Соглашению полностью или в любой его части без предварительного письменного согласия другой стороны.

XVI. Целостность Соглашения и экземпляры Соглашения

(а) Настоящее Соглашение в совокупности со

Annexes, constitutes the entire agreement among the parties hereto and supersedes any and all prior agreements, understandings and arrangements, oral or written, between the parties with respect to the subject matter hereof.

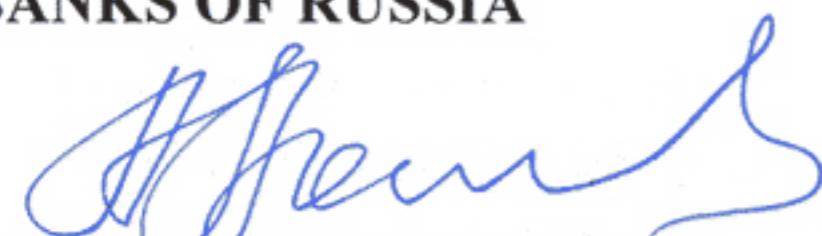
(b) This Agreement is executed in 3 (three) counterparts, each of which is an original, but all of which constitute the same agreement.

XVII. English Version Prevails

The parties hereby acknowledge and agree that the English version of this document shall be the governing version and shall in all cases prevail over the Russian translation which is provided for reference only.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date first above written.

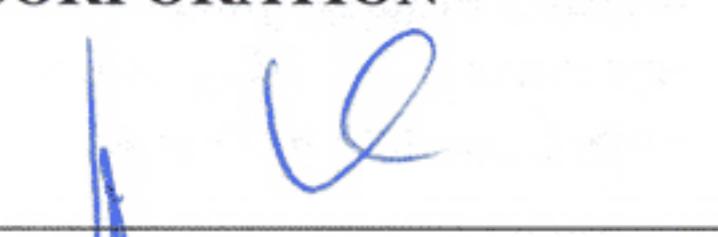
ASSOCIATION OF REGIONAL BANKS OF RUSSIA



Anatoly Aksakov

President of Association

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION



Jyrki I. Koskelo
Vice President

всеми его Приложениями составляет единое соглашение сторон и отменяет любые предварительные соглашения, протоколы о намерениях и договоренности, письменные или устные, между сторонами в связи с предметом настоящего Соглашения.

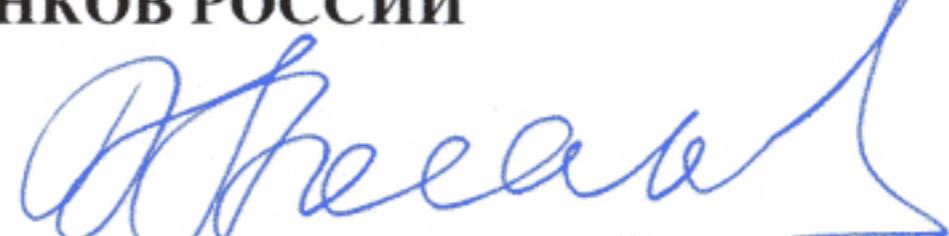
(b) Настоящее Соглашение исполнено в 3 (трех) экземплярах, каждый из которых представляет собой оригинал, а в совокупности, - одно соглашение.

XVII. Английская версия превалирует

Стороны настоящим подтверждают и соглашаются, что английская версия этого документа должна быть основной версией и должна во всех случаях превалировать над русским переводом, который предоставляется только для справки.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО стороны подписали настоящее Соглашение в вышеуказанный день и год.

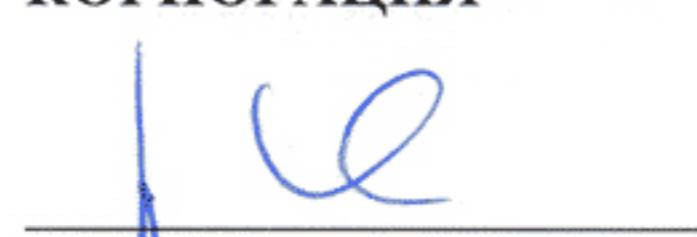
АССОЦИАЦИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ БАНКОВ РОССИИ



Анатолий Аксаков

Президент Ассоциации

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ



Юрки Коскело
Вице-президент